

ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ ОСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

А. В. Ельницкая

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, avnastyaaav@mail.ru*

В докладе рассмотрены основные трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты из КНР, изучающие русский язык на подготовительном факультете. Выявлены причины возникающих проблем, обусловленные различиями родного и изучаемого языков обучающихся. Предложены различные способы освоения лексики русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; лексика русского языка; приемы запоминания лексики; прием ассоциаций; словарные карточки.

ЦЯЖКАСЦІ І СПАСАБЫ ЗАСВАЕННЯ ЛЕКСІКІ РУСКАЙ МОВЫ КІТАЙСКІМІ СТУДЭНТАМІ

Н. В. Ельніцкая

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, avnastyaaav@mail.ru*

У дакладзе разглядаюцца асноўныя цяжкасці, з якімі сутыкаюцца замежныя студэнты з КНР падчас вывучэння рускай мовы на падрыхтоўчым факультэце. Выяўлены прычыны праблем, абумоўленыя адрозненнямі роднай і вывучаемай моў студэнтаў. Прапанаваны розныя спосабы засваення лексики рускай мовы.

Ключавыя словы: руская мова як замежная; лексика рускай мовы; прыёмы запамінавання лексики; прыём асацыяцый; слоўнікавыя карткі.

Обучение лексике является одним из важнейших и актуальных аспектов преподавания русского языка как иностранного. Грамматика – это скрепляющий элемент в построении высказываний, в то время как лексика – это строительный материал, без которого невозможно выражение своих мыслей. Общеизвестно, что лексика является основой коммуникации и входит в состав речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма [1, с. 231].

В ходе анкетирования, проведенного российскими исследователями среди более 300 китайских студентов, было определено, что запоминание новых слов является самой сложной частью изучения русского языка для

67 % опрошенных [2, с. 193], что подтверждает значимость данного аспекта как в теоретическом, так и в прикладном плане.

В силу особенностей грамматического и лексического строя русского языка в процессе его изучения у китайских студентов часто возникают трудности, поскольку русский язык заметно отличается от китайского. Известно, что русский язык, согласно типологической классификации языков, принадлежит к языкам синтетического типа, что определяет характер проблем, с которыми сталкиваются иностранцы, родным языком которых является язык изолирующего типа. Так, русский язык по сравнению с китайским имеет более сложную, разветвленную морфологическую систему, характеризующуюся многочисленными словоизменениями. Для китайских студентов, изучающих русский язык, в запоминании и распознавании значения слова камнем преткновения является то, что одна лексическая единица имеет несколько словоформ.

Таким образом, одна из основных проблем взаимодействия с лексикой русского языка – это неумение распознавать слово в том случае, когда оно употребляется в тексте или речи не в исходной форме (например, в форме именительного падежа единственного числа для имен существительных). Чаще всего данная проблема возникает у студентов с низким уровнем владения русским языком. Приведенную проблему можно решить, если обеспечить достаточное количество упражнений, в которых будут использоваться разные словоформы одного и того же слова. При этом следует акцентировать внимание студентов на том, что это не разные слова, чтобы в его сознании постепенно формировалась система функционирования русской грамматики, которая не может быть оторвана от словарного запаса.

Еще одно отличие русской лексической системы, препятствующее быстрому усвоению новых иноязычных слов, состоит в том, что многие русские слова, как правило, многосложны и зачастую состоят из более чем двух слогов. В то же время китайские многосложные слова в основном представлены двумя слогами. Различия в письменности русского и китайского языков также влияют на восприятие русской лексики китайскими обучающимися. Иероглифическое письмо обуславливает лаконичность в написании китайских слов, в то время как русские слова визуально выглядят длиннее. На начальном этапе обучения данное различие может способствовать появлению психологического барьера, который препятствует быстрому прочтению, восприятию и последующему запоминанию многосложных лексических единиц.

Для устранения этой трудности можно предложить китайским студентам разделять слова на слоги. Сначала они могут делать это, механи-

чески разделяя границы слогов карандашом, а спустя некоторое время, когда психологический барьер перед многосложными словами будет снят, учащиеся будут проводить слогораздел мысленно, что увеличит как скорость чтения, так и скорость восприятия новых слов.

Следует отметить, что лексический фон русских лексем может не совпадать с лексическим фоном аналогичных лексем в китайском языке. К примеру, русское слово *свет* в определенном контексте может употребляться в значении 'мир', при этом в китайском языке данное значение будет выражаться другим словом. Поскольку при изучении иностранного языка неизбежно явление языковой интерференции (переноса особенностей родного языка на изучаемый), на это тоже стоит обращать внимание учащихся и приводить различные примеры контекстного употребления того или иного слова.

В русском языке каждое слово относится к определенной части речи с присущим ей набором морфологических характеристик, которые необходимо учитывать при построении предложения. Однако в родном языке китайских студентов одно и то же слово может быть эквивалентно и существительному, и глаголу, и прилагательному, т. е. не иметь специфических морфологических признаков, которые различали бы слова данных частей речи. Поэтому преподавателю необходимо тщательно закладывать морфологическую базу русского языка китайским студентам, чтобы они могли четко различать части речи по морфологическим признакам и связанное с ними функционирование слов в предложениях.

Учитывая это различие, необходимо упомянуть, что учащиеся не могут полагаться на китайско-русский перевод в электронных переводчиках, поскольку при изолированном переводе слов переводчик не в состоянии понять, какая именно часть речи запрашивается в переводе на русский язык. Поэтому рекомендуется использовать бумажные или онлайн-словари (Большой китайско-русский словарь [3], 千亿词霸俄语词典) и прививать студентам привычку пользоваться словарями, а не онлайн-переводчиками.

Разница в написании и произношении русских слов также создает дополнительную трудность запоминания написания слова, хотя и не влияет на соотнесение звукового комплекса со значением слова. Регулярные словарные диктанты позволяют устранить данную проблему.

Вопрос о способах запоминания русской лексики до сих пор является не менее актуальным в преподавании и изучении русского языка. Как показывает практика, далеко не все китайские студенты, изучающие русский язык, имеют представление о том, как можно эффективно запоминать иноязычную лексику. Прежде всего, преподаватель может сообщить студен-

там, что новые слова рекомендуется запоминать, организуя в тематические блоки (такие как «Семья», «Профессии», «Хобби», «Эмоции» и др.) или придумывая историю, которая будет состоять из изучаемых слов. Языковые структуры, объединенные общей темой, скорее сохранятся в долговременной памяти, так как между лексемами будут установлены прочные семантические связи и каждое слово найдет свое место в упорядоченной структуре.

Многие китайские студенты знакомы только с традиционным способом запоминания посредством многократного проговаривания и прописывания, что, по всей видимости, является широко применяемым методом в китайской системе обучения. Однако использование только этого приема механического запоминания не очень эффективно, поскольку изучаемая лексика переходит в кратковременную память, но не закрепляется в долговременной. В долгосрочной перспективе это не способствует стабильному увеличению словарного запаса. Поэтому преподавателю РКИ стоит познакомить иностранных обучающихся и с другими существующими способами запоминания лексики, которые могут разнообразить процесс обучения и сделать его более увлекательным и эффективным.

Так, можно использовать известный прием создания ассоциаций. Преимущество данного приема в том, что в сознании формируются некие образы, которые связываются со словами, и мозгу проще запоминать визуальные образы, нежели абстрактную информацию. К тому же студент, используя прием ассоциаций, активно работает со словом, создавая самостоятельную ассоциацию, личный пример, и получаемая информация вызывает у него эмоциональный отклик, что положительно сказывается на запоминании. В ходе опроса китайских студентов было выявлено, что некоторые из них пользуются данным приемом, используя в основном китайские слова, в той или иной степени созвучные русским.

Приведем несколько примеров: слово *воскресенье* созвучно предложению «袜子搁那鞋里呀 wàzi gē nà xié lǐ ya», что переводится как «положить носки в эти туфли». Слово *ударение* вызывает ассоциацию «в Далеке» – в данном случае происходит смешение русской грамматики и китайской лексики. Слово *сессия* звучит как китайское 谢谢 xièxiè – ‘спасибо’, а первый слог слова *вилка* созвучен английской букве «V» и частично напоминает ее по форме. Слово *рай* почти тождественно 来 lái – ‘приходить’.

Также в обоих языках есть интернациональные слова вроде *балет* - 芭蕾 bālěi, *витамин* - 维他命 wéitāmìng, *кофе* - 咖啡 kāfēi, *тирамису* - 提拉米苏 tílāmīsū, *аспирин* - 阿司匹林 āsīpīlín.

Для удобства и повышения эффективности обучения упражнения для работы с лексикой можно перенести на онлайн-платформу, например, Wordwall [4], где собрано большое количество заданий на разные темы. Преподаватель может создавать подходящие для работы с индивидуальным запросом студентов учебные задания и отслеживать результаты студентов. Отличие онлайн-сервисов в интерактивности, наличии игровых элементов, изображений и аудио. Также на сервисе есть рейтинговая таблица, которая способствует повышению мотивации на основе состязательности.

Еще один прием, применяемый в практике изучения языков, – это запоминание лексики с помощью словарных карточек. Формат карточек позволяет добавить изображения и аудиосопровождение (если речь идет об онлайн-карточках). Одной из известных и удобных платформ для создания электронных карточек является Quizlet [5]. На данной платформе у преподавателя появляется возможность создавать папки с необходимой лексикой, отслеживать прогресс каждого студента, видеть наиболее частые ошибки и корректировать учебный процесс в соответствии с индивидуальными потребностями учащихся.

При использовании данного приема нужно помнить о том, что новая лексика должна быть представлена не изолированно, а в контексте, т. е. в составе предложения или словосочетания. Это необходимо для того, чтобы в сознании учащихся формировались нейронные связи между словами. И поскольку у китайских студентов присутствуют трудности с распознаванием словоформ, считаем целесообразным, помимо начальной формы, написать на карточки примеры словосочетаний с разными словоформами.

В качестве одного из вариантов работы с карточками в аудитории можно предложить следующее задание. Преподавателю нужно подготовить пронумерованные парные карточки, желательно с изображениями: на одной написать глагол, прилагательное, существительное или местоимение как начало словосочетания или предложения, а на второй карточке – слова-распространители в исходной форме. Получив карточки, студенты начнут выполнять задание в парах: один человек называет первую часть фразы, а второй ее распространяет, используя правильную грамматическую форму слова. Первый студент сначала будет выступать в качестве проверяющего, т. к. на его карточке внизу мелким шрифтом будет написана вся фраза. Затем учащиеся меняются ролями. Кроме того, что студенты будут тренировать употребление слов в словосочетаниях, они параллельно будут развивать навыки чтения и аудирования, слушая друг друга.

Запоминание слов в составе словосочетаний улучшит точность выражения мыслей на русском языке и правильность контекстуального употребления лексем, а спонтанная речь китайских студентов на русском языке будет звучать более естественно. Кроме того, учащимся не придется тратить дополнительное время и усилия на то, чтобы вспомнить необходимые слова и провести в голове операции по их объединению в словосочетание в соответствии с грамматическими правилами, что ускорит темп речи.

Самостоятельно примеры контекстного употребления лексем студенты могут посмотреть в словаре. В онлайн-формате можно предложить сайт «Картаслов» [6], на котором размещены примеры употребления слова как в словосочетаниях, так и в предложениях из современной и классической литературы, а также синонимы и антонимы к выбранному слову, изучение которых будет способствовать более глубокому пониманию его функционирования.

Ко всему вышесказанному добавим, что во время занятий или самостоятельной работы учащихся очень важно создавать такие условия, чтобы новое слово было воспринято студентами в разных вариантах: увидено в тексте, на доске или в образе, записано на бумаге, услышано в речи и произнесено самостоятельно с целью выражения мысли. Только комплексный подход к изучению новой лексики будет способствовать перцептивному и рецептивному усвоению слов русского языка и их успешному использованию в разных видах речевой деятельности.

Библиографические ссылки

1. Ковалева А. В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ. Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2 (231). С. 231–233.
2. Микалаускайте Е. Ю., Нагибина И. Г., Славкина И. А. Мнемотехники в обучении русскому языку как иностранному. Текст : непосредственный // Филологический класс. 2020. Т. 25, № 4. С. 189–199.
3. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 01.03.2023).
4. Wordwall [Электронный ресурс]. URL: <https://wordwall.net/ru> (дата обращения: 01.03.2023).
5. Quizlet [Электронный ресурс]. URL: <https://quizlet.com> (дата обращения: 01.03.2023).
6. Картаслов.ру – карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 01.03.2023).